какой-либо определенной лексико-грамматической группой слов. В этом контексте трансформации, как правило, не допускаются, в нем предлоги *из-за* и *заради* обозначают причину в виде логически мотивированной виновности лица;

б) контекст, в котором возможны TT : V *из-за* N_g ↔ V *по поводу* N_g и V *заради* N_g ↔ V *по повод(на)* N. В этом, хотя и сравнительно редком для предлогов *из-за/заради* контексте, причинное значение мотивированности действия соединяется со значением повода;

в) предлог *из-за* и предлог *заради* могут иметь нерасчлененное причинно-целевое значение. В русском языке это случаи, когда возможна T : V *из-за* N_g ↔ V *ради* N_g. В болгарском языке в соответствующих фразах всегда будет употребляться предлог *заради*. Обозначающий целевые отношения предлог *ради* и в других контекстах может переводиться на болгарский язык посредством предлога *заради*.

В отличие от русского предлога *из-за* болгарский предлог *заради* может употребляться в контексте, в котором в русском языке функционирует причинно-объектный предлог *за* + в. п. Предлог *заради* может иметь значение «вместо».

Итак, болгарским конструкциям с предлогом *заради* могут соответствовать конструкции с предлогами: *из-за* + р. п., *ради* + р. п., *за* + в. п., *по поводу* + р. п., *вместо* + р. п. [14].

2. Контексты и значения русского предлога *из-за* и болгарского предлога *поради* совпадают в следующих случаях:

а) при обозначении причины неблагоприятной, препятствующей осуществлению действия. Это значение очень типично для предлога *из-за* в русском языке и для предлога *поради* в болгарском языке, за исключением случаев, когда зависимое существительное — название лица. Причину — препятствие, помеху раньше в русском языке выражали фразы с предлогом *за* + тв. п. В современном русском языке эта конструкция вытесняется предлогом *из-за* + р. п., выражающим причинное значение в более определенном и отчетливом виде. Фразы с предлогом *за* + тв. п., как правило, могут заменяться фразами с предлогом *из-за*.

б) в контекстах, в которых и в русском и в болгарском языке фразы с предлогами *из-за* и *поради* могут трансформироваться во фразы с предлогом *от*;

в) в контекстах, в которых может осуществляться T : V *из-за* N_g ↔ V *вследствие* N_g и T : V *поради* N ↔ V *вследствие* (*на*) N. Эта трансформация позволяет нам считать, что предлоги *из-за* и *поради* являются причинно-следственными предлогами;

г) в контекстах, в которых возможна T : V *из-за* N_g ↔ V *благодаря* N_d и T : V *поради* N ↔ V *благодарение на* N.

В отличие от русского предлога *из-за* болгарский предлог *поради* не выражает причинно-целевых отношений.

3. В то время как русский предлог *из-за* стилистически нейтрален, болгарские предлоги *заради* и *поради* четко разграничены по стилистическому признаку: предлог *заради* имеет разговорную окраску, он употребляется в эллиптических выражениях, в диалоге, в диалектной речи. Еще более разговорно звучат фразы с его фонетическим вариантом — формой *зарад*, употребляющейся в устной речи. Наоборот, фразы с предлогом *поради* имеют отпечаток книжности, он широко используется в речи научной, официально-деловой, публицистической. Только в описательных фрагментах художественной литературы употребляются оба предлога.

---

[14] Нужно отметить неточность в «Очерке болгарской грамматики» Ю. С. Маслова, где говорится, что болгарский предлог *заради* покрывается русским предлогом *ради*. (Маслов Ю. С. Очерк болгарской грамматики, М., 1956, стр. 284). Не всегда точен перевод предлога *заради* в болгарско-русских словарях.